

BIBLIOTECA  
FAC. DE MED. II. 2. 11.

CARTA IV

CONTRA LA QUE INSERTÓ EN LOS DIARIOS DE MADRID EL 3 Y 4 DE JUNIO DE 1799 EL AMIGO DE LOS ISLEÑOS.

..... *absentem qui rodit amicum;*  
.....  
..... *hic piger est; hunc tu, Romane, caveto.*

Horat.

Muy Señor mio: Las Cartas que Vmd. ha escrito contra el Diccionario Universal de Física que se traduce al Castellano, harán época en la Historia de la Literatura Española por la inexactitud con que cita Vmd. los pasages que impugna; por la mala fe con que mutila á muchos de ellos; y por la ignorancia que descubre de los primeros principios de la Ciencia de que trata.

Desde la primera ha manifestado Vmd., por mas que ha procurado encubrirlo con palabras, afectando un estoicismo que no practica, que le incomodaba se diese á la Nacion una Obra que primero desacreditó Vmd., y que ahora no puede menos de elogiar en su última, precisado á ello por mis reflexiones anteriores, ó porque á Vmd. le ha convenido así para desplegar su sátira, y satisfacer á sus colegas.

Yo, que deseo la utilidad nacional, que conozco quan infundados son sus reparos, y que no permito que la ignorancia triunfe con ardides indecentes de la verdadera sabiduría, quiero hacer ver que la Carta del *Amigo de los Isleños* inserta en los Diarios de Madrid del 3 y 4 de Junio, escrita en mi ausencia, es tan sólida como las primeras; y que el Traductor del Brissou es mas apto para desempeñar su encargo, que Vmd. para morderle.

Abramos la gran escena con *Acero*. "En este artículo dice Vmd. (1) no cumple (el Traductor) su promesa de añadir los descubrimientos posteriores: hoy dia se sabe que el Acero es una combinacion de hierro con carbono."

¡Qué calumnia! ¡qué descaro tan criminal! suponer que es descubrimiento moderno la combinacion del hierro con el carbon puro (llamado carbono por los modernos) para la formacion del Acero;

(1) *Diario de Madrid del 3 de Junio pág. 705.*

ro; y que el Diccionario de Física traducido enseña lo contrario, ó lo omite!

A fin de que el público palpe quan injusto es este cargo, he aquí cómo enseña el Diccionario el modo de convertir el hierro en Acero. „Hágase (dice pág. 19 tomo 1) una mezcla de hollin, carbon machacado, ceniza y sal marina machacada &c.” ¿Quién no ve aquí que el carbon es una de las partes constitutivas del Acero? = Pero también entra hollin, ceniza y sal marina. = ¿Pues qué también ignora Vmd. que en este modo de cimentar el hierro para convertirlo en Acero (que segun Fourcroy (1) es el mas comun) entran las demas materias para purificar y reducir el hierro completamente, á fin de que, ablandado y dilatado, absorva el carbon que le rodea; que el hollin es una substancia carbonosa, como lo enseña Macquer; (2) que Lavoisier infiere por analogía que la sal marina contiene el principio acidificante ú oxígeno; que la ceniza constituye parte del cimiento particular, que (como enseña Brisson) (3) tiene cada artesano y suele guardar como un secreto; pero que en todos entran materias carbonosas, esto es, muy combustibles, segun enseña el Diccionario traducido (4)? Luego en esta Obra se aprende que el *Acero es una combinacion de hierro con carbono*: luego Vmd. no ha leído este Artículo, ó ha preferido ser infiel en la cita á la obligacion de aplaudir la discrecion con que se adiciona á Brisson. ¿Se dará impostura mas detestable (5)?

Quiero iniciar á Vmd. en los mas recientes descubrimientos, á fin de que vea España que Vmd. no sabe lo que hicieron los Antiguos en este punto, ni lo que acaban de descubrir los Modernos, y que habla como un autómató.

Por el primer experimento del Ciudadano Vauquelin sobre el Acero (6) ya no queda duda de que contiene fósforo; y de otros que ha executado él mismo resulta, que quatro Aceros le diéron los resultados siguientes.

1.º de carbono, desde 0,00631 hasta 0,00689.

2.º de sílice, 0,00252 0,00315.

- 3.º
- (1) *Elemens d'Hist. Nat. et de Chimie tom. III pág. 224.*
  - (2) *Dict. de Chimie art. Suie.*
  - (3) *Traité elem. edic. de Paris 1797 tom. I pág. 30 §. 37.*
  - (4) *Tom. I pág. 19.*
  - (5) *Diario de Madrid del 3 de Junio pág. 705.*
  - (6) *Annal. de Chim. por Guyton, Monge, Berthollet &c. publicado en Abril de 97.*

3.º de fósforo, 0,00345 0,01520.

4.º de hierro, 0,97597 0,98552.

¿Qué de cosas no pudiera añadir para probar que Vmd. ni siquiera ha saludado los primeros elementos de la Química del dia, quando para la formacion del Acero da por nueva la combinacion de hierro y carbono, y niega que esta doctrina se enseña en el Diccionario de Física, que se ilustrará en otra parte de la misma Obra con los experimentos de Vauquelin, hechos un año despues de haberse publicado el primer tomo del Diccionario, pues aquellos se anunciaron en 1797, y este en 1796? ¿Y se atreve quien tanto ignora á presentarse de nuevo en la palestra literaria, desafiando y denigrando al que con tanta exáctitud promueve la verdadera Ciencia de la Naturaleza? ¡Ah! La ignorancia siempre fue muy atrevida.

„Nadie ha dicho hasta ahora, sigue Vmd. (1), que el ácido acetoso ó vinagre se presente nunca en forma de gas.”

Para justificar á Brisson, de quien es esta remisiva del Diccionario, baste decir que Brugnatelli en su Tratado de Química (2) hablando de la correspondencia del gas ácido acetoso le pone sin alteracion en su Nomenclatura moderna; que lo mismo hace D. Domingo García Fernandez (3); que Brisson executa lo propio en su Sinonímia (4); que Struve en su Suplemento al Diccionario de Macquer (5) añade este Artículo: „Gas acetoso, *gas ácido del vinagre*. Aunque lo que *Priestley* llamaba antes de este modo no fuese gas acetoso, no por esto es menos cierto, que el ácido del vinagre es susceptible de pasar al estado aeriforme.” Finalmente, ¿por qué no aprende Vmd. en Lavoisier (6) que el ácido acetoso, libre de toda combinacion, se halla naturalmente en el estado de gas &c.? ¿Justifican todos estos Químicos de la primera clase á Brisson y á su Traductor? ¿No prueban que Vmd. ignora de qué habla, no conoce á quien deprime, y se presenta á la faz de la Nacion Española, de todo el mundo, y de todas las edades con el mas insufrible desearo, la *mas ridícula presuncion*? (7)

„Agua, dice (8), que se presenta en los tres estados de hielo, lí-

- (1) *Diario de Madrid del 3 de Junio pág. 705.*
- (2) *Edic. de 1795 pág. 95 de la Nomencl. tom. I.*
- (3) *Arte de teñir por Berthollet tom. I pág. 314.*
- (4) *Pág. XVIII.*
- (5) *Diction. de Chimie tom. V.*
- (6) *Traité elem. de Química tom. I pág. 231.*
- (7) *Diario de Madrid del 3 de Junio pág. 705.*
- (8) *Ibid.*

líquido y vapor sin alterar en nada su esencia; y sin embargo, añade, que en cada uno de estos estados tiene propiedades diferentes..... Se entiende por esencia de los cuerpos la naturaleza y proporción de sus principios constitutivos: el agua se compone de hidrógeno, de oxígeno y de calórico: este último principio varía en su proporción según los tres estados dichos, de modo que en el de vapor hay mayor cantidad de calórico que en el agua líquida, y en esta más que en el hielo: luego, mi Señor Traductor, forzosamente se altera la esencia del Agua."

A fin de que el público pueda comprobar la perfidia con que impugna Vmd., se hace preciso poner aquí las verdaderas palabras del Dicionario traducido.

„El Agua, dice esta Obra (1), se nos presenta baxo de tres estados diversos: 1.º en el de líquido, 2.º en el de vapor, 3.º en el de hielo. Estos tres modos de existir, que en nada mudan su esencia, la hacen á propósito para producir efectos diferentes."

Para impugnar Vmd. esta doctrina comete la mayor felonía, poniendo, *sin alterar en nada su esencia*, en lugar de *sin mudar en nada su esencia*: y para probar que la doctrina del Dicionario es falsa, acude á la proporción en que entra el calórico en el Agua para que se nos presente en dichos tres estados. Pregunto ahora á los que sepan el lenguaje de los Químicos: ¿es lo mismo mudarse la naturaleza de una cosa, que alterarse esta naturaleza? *Múdase* la naturaleza de un compuesto quando entra en él un nuevo principio constitutivo, ó desaparece otro constitutivo, y la proporción que estos guardan entre sí; y se *altera* quando quedando estos, padecen una modificación por una causa extraña, como sucede con el calórico en el Agua. Los dos principios constitutivos esenciales y sujetos á la composición y descomposición son el oxígeno y el hidrógeno en la proporción de 17 partes de aquel y 3 de este, ó lo que es lo mismo, según los experimentos de Lavoisier, de 85 partes de oxígeno, y 15 de hidrógeno, midiéndolo por el peso.

Ahora, pues, no habiendo podido los Químicos hasta el día pesar el calórico, ¿se les podrá criticar el que en la evaluación ponderal del calórico se contenten con decir que el Agua se modifica de dichos tres modos por la cantidad de este principio (2)? Además, quando los Químicos dicen que los tres estados del agua en nada mudan su esencia, hablan solo del oxígeno y del hidrógeno, porque

(1) Tom. I pág. 72.

(2) Lavoisier *Trat. de Química* tom. I Brisson. *Trait. elem.* tom. II §. 1041. Fourcroy, tom. I cap. 7 &c.

que el calórico en su sistema es un principio universal; que entra en la composición de todos los cuerpos; y queriendo ellos dar su definición esencial, mencionan únicamente lo que la distingue de todos los compuestos que se conocen; y añaden que el calórico no es más que un principio modificador, que no variando las dosis del oxígeno ni del hidrógeno, da á su combinación ó Agua un modo de existir diferente según la cantidad que entra en ella (1). Pero ¿no sabe el Archi-Traductor que el calórico por un destino particular de la Naturaleza, según dicen Lavoisier, Proni, Brisson en su *Tratado elemental*, el *Diccionario traducido* &c. está diseminado más ó menos entre las moléculas de todos los cuerpos, de modo que puede decirse que aun en el estado sólido no se tocan estas moléculas, sino que nadan en el calórico á cierta distancia una de otra; que por consiguiente debe haber un choque perpetuo entre la fuerza expansiva del calórico, que tiende á diseminar las moléculas y la atracción ó la cohesión de las mismas moléculas que tiende á reunir las; que de la intensidad recíproca de estas dos potencias resulta el estado sólido ó líquido de los cuerpos; y que el agua solo se diferencia del hielo por la mayor ó menor condensación del calórico, que permite que las moléculas de este líquido cedan más ó menos al efecto de su atracción ó cohesión recíproca (2)? Aprenda Vmd. en el *Diccionario traducido* y en los Autores más clásicos de la Química moderna, que las substancias volatilizadas y reducidas á gases ó fluidos aeriformes no son otra cosa que cuerpos sólidos ó líquidos comunes, que por alguna circunstancia se hallan combinados superabundantemente con calórico, de tal modo que las partículas constitutivas de estos cuerpos están separadas unas de otras por una cantidad de calórico ambiente mucho más considerable que la que rodea á las mismas partículas en el estado natural del cuerpo; y que la suma elasticidad del calórico, cuyo efecto se ha aumentado por la condensación de este fluido, y la debilitación de la atracción recíproca, ó de la cohesión de las partículas del cuerpo, debilitación que es efecto de la separación de estas partículas; que estas dos causas, vuelvo á decir, concurren á disminuir la densidad del cuerpo, de suerte que se halla reducido al estado aeriforme (3). Aprenda Vmd.

(1) Brugnatelli *Annali di Chimica et Storia naturale. Mem. del D. Carradori sopra una particolare modificazione del Calorico.* *Dicc. trad. tom. I pág. 261.*

(2) Lavoisier *Elem. de Química* tom. I. Proni *Nouvelle Architet. hydraulique.* Tom. I Brisson. *Dicc. trad.*

(3) *Ibid.*  
Tomo V.

Vmd. tambien en Carradori de qué modos está el calórico latente en el Agua; y en las Escuelas y Autores que enseñan las Ciencias por principios, que las modificaciones no mudan las esencias de los cuerpos (1), pues un Físico debe saber qué cosa es *modo*, y qué modificación.

» En la pág. 106 l. 15 del tomo 1.º del Diccionario, dice Vmd. (2) se traduce *crin* en lugar de *cerda*, que corresponde con mas propiedad.

Aquí acredita Vmd. quan exótica le es la ciencia de la electricidad, y la naturaleza y circunstancias de los cuerpos que se emplean para aislar á otros en los experimentos eléctricos, que es de lo que trata el párrafo que en vano quiere Vmd. morder. Segun el Diccionario de la Academia Española *crin* no es lo mismo que *cerda*, y si cabe las cuerdas ó cordones que se han de emplear para aislar (de lo que habla el Diccionario pág. 106 l. 15 para sostener barras de hierro), mas bien se hacen de *crin* que de *cerda*, que segun la misma Real Academia tambien significa el pelo del jabalí, puerco, &c., de que nadie ha formado cuerdas, y mucho menos cordones para sostener grandes pesos en los experimentos eléctricos. *Con este relumbron ó fuego fatuo quiso Vmd. deslumbrar á los delicados de ojos, y de poca penetracion* (3).

Con igual confianza y sinceridad sigue Vmd. suponiendo (4) que el artículo Alkali se queda con la obscuridad antigua; pero á vista de lo ocurrido hasta aquí, ¿habrá uno solo que dé crédito á semejante vaciedad?

.....*Scribe, et eris mihi magnus Appolo.*

» En la pág. 121 l. 9. dice: *color de un violado*. ¿Si por los nuevos descubrimientos se sabrá que hay color de dos violados? Tambien dice en la misma página con la misma propiedad: *color de un azul, color de un roxo* (5).

¿Qué sabiduría é inteligencia en la Física acredita Vmd. en esta nota! ¿Qué petulancia en el gran arte de mutilar! Oygá el público el texto genuino del Diccionario traducido; dice así. *Amatista. Piedra preciosa transparente, cuyo color es de un violado mas ó menos obscuro.... Su color (de la Amatista) no es siempre el mismo, porque hay algunas que son de un azul violado, sin mezcla de otro color.*

Con-

(1) *Loco citat.*

(2) *Diario de Madrid de 3 de Junio pág. 706.*

(3) *Diario de Madrid de 4 de Junio pág. 710.*

(4) *Diario de Madrid del 3 de Junio pág. 706.*

(5) *Ibid.*

Conviene prevenir al público que en dicha página, en la anterior, ni en la siguiente no se halla *color de un roxo*, y que Vmd. lo ha querido suponer para acreditar mas y mas la sana intencion con que impugna.

Ahora bien, ¿puede nadie que haya saludado los principios de la Lengua Castellana tachar ninguna de dichas expresiones? ¿Quién no ve que quando en Castilla se dice: *la Amatista*, por exemplo, *cuyo color es de un violado mas ó menos obscuro, y que tambien suele haberlas de un azul violado sin mezcla de otro color, &c.* se indican los varios matices de dicha piedra, y que no teniendo para ello una expresion sola, se emplean dos, y á veces tres para designarlos? ¿Quién sino Vmd. no conoce, que habiéndose dicho antes *cuyo color*, no debe repetirse la palabra *color* antes de *violado*, por que entonces se perderia toda la gracia de la diction, pues deberia ponerse *cuyo color es de un color violado, &c. mas ó menos obscuro*, lo qual es contra el modo con que se habla en español? Pero, ¿qué digo en español? todas las lenguas cultas se explican así quando hablan de los colores matizados (1). Vea Vmd. en el Arte de teñir, por Berthollet, traducido al Castellano por el profesor D. Domingo García Fernández: *La disolucion alkalina de las partes colorantes del lienzo, que es de un moreno que tira á negro, pierde casi todo su color* (2): en la Oricognosia (3) traducida al Castellano por D. Christiano Herrgen, y corregida en quanto al estilo por D. Joseph Clavijo y Faxardo, Traductor de la Historia natural de Buffon, y Vice-Director del Real Gabinete, que *el color de la esmeralda es un verde puro, sin mezcla ninguna de otro color*. Si á estos Señores, tan beneméritos en las Ciencias naturales, se les dixese con la chocarrería que Vmd. acostumbra, *si por los nuevos descubrimientos se sabrá que hay color de dos morenos, de dos verdes, de dos violados, de dos azules, &c.* ¿no se reirian de Vmd. á carejada tendida? ¿No exclamarían llenos de admiración, ¿qué se sufran semejantes atrevimientos en un sugeto que debe saber el Castellano! A la verdad, las críticas que Vmd. ha hecho hasta aquí son otros tantos insultos al público de España: prueban que Vmd. ni sabe Física, ni su lengua; que ni

(1) *Brisson Trait. Elem. Des Couleurs: Kirwan Elements of Mineralogy Lond. 1784. Pott. Lithogeognosie, Oricognosia de Widemann, Bibliotheca Fisica d'Europa. Esame Fisico-Chimico de colori animali, tom. IV &c.*

(2) *Pág. 42 tom. I.*

(3) *Tom. I pág. 217.*

siquiera se halla en estado de poder ser discípulo de Brisson; y que no distingue Vmd. de colores.

Todavía resalta mas su *impostura detestable* (1) en el Artículo siguiente de su Carta, en que pretende Vmd. morder el Diccionario de Física traducido. Así se explica Vmd.: es preciso desmenuzarle.

„ *Analogía.* Este Artículo no está en el original (2), y nuestro Traductor le añadirá sin duda como nuevo; y que contiene cosas nuevas, conformes á los descubrimientos modernos; y sin que se tome gran trabajo, suplico al Traductor que describa el modo de hacer las operaciones que propone en su Artículo..... Son bagatelas, á saber: *Añadir al fuego elemental las partículas mas sutiles de la sangre, y resulta el fluido nervioso: añadir al mismo fuego elemental otras partículas heterogéneas muy sutiles de los cuerpos eléctricos por sí mismas, y resulta electricidad: añadir al mismo fuego una materia muy sutil compuesta de globulos que tengan un exe, polos, dirección, y resultará fluido magnético &c.*

El Traductor del Diccionario de Brisson le ha añadido con la mayor cordura el Artículo *Analogía* porque le faltaba, pues el Físico debe saber qué cosa es *Analogía* para graduar las pruebas que de ella se deducen, y para no confundirlas con las que suministran los experimentos que presentan resultados idénticos, ó con la identidad, como se dice allí. Por esta misma razon la trae la Enciclopedia Inglesa; y aun quando esta la hubiese omitido, debería haberse compuesto de nuevo.

Dice Paulian y el Diccionario de Brisson traducido, que despues que á fuerza de repetidas experiencias hemos llegado á convencernos de que por medio de la máquina eléctrica se pueden curar radicalmente muchísimas enfermedades; y con particularidad las hemiplexias y parálisis, no tenemos dificultad en admitir una verdadera *Analogía* entre el fluido eléctrico y nervioso; y que no por esto se ha de admitir una identidad entre estas dos especies de fluidos, cuyos caracteres son tan diferentes, pues el fluido eléctrico siempre es inflamable, quando el nervioso no lo es en ningun caso; este reside únicamente en el canal que se halla en medio de cada nervio, al paso que el primero se aloja en casi todos los cuerpos que componen los tres reynos de la Naturaleza..... cuyas diferencias son mas que suficientes para apar-

(1) *Diario de Madrid del 3 de Junio* pág. 705.

(2) *Diario de Madrid del 3 de Junio* pág. 706.

tar de nosotros toda idea de identidad.

¿Qué puede Vmd. oponer á esta doctrina? Aprenda Vmd. las maravillosas curaciones que ha hecho la electricidad en las enfermedades nerviosas, y sabrá quan sólida es la doctrina que enseña cierta *Analogía* entre el fluido de los nervios y el eléctrico, como se lo probarán á Vmd. las Obras de *Mauduyt*, *Watson*, *Caballo*, *Bertholon*, *Priestley*, y la de *Dru* (1) sobre la curacion de las epilepsias &c. cuyos Autores enseñan que entre dichos dos fluidos hay una verdadera *Analogía*, mas no una identidad. Ahora bien, ¿no es en gran manera cuerdo añadir al Brisson un Artículo como el de que se trata, enlazado con el de *Electricidad médica*, tan importante para la salud y curacion de los hombres? Pero sigamos el exámen de su mordaz chocarrería.

Si Vmd. hubiera sabido qué cosa es fuego elemental ó puro; qué fluido nervioso; qué las partículas heterogéneas muy sutiles de los cuerpos eléctricos; qué fluido magnético; si no hubiese Vmd. ignorado qué cosa es iman; cuáles son sus propiedades; que sus mas sutiles partículas ó globulillos, por mas imperceptibles que se supongan, nunca pierden su naturaleza, esto es, tienen un exe, polos y dirección &c., habria Vmd. entendido cómo produce la Naturaleza el fluido nervioso, el fluido eléctrico y el magnético.

¿Todavía está Vmd. tan atrasado que no sabe que el fuego elemental ó puro es el calórico de los modernos, y que el fluido nervioso en opinion del mayor número de los Fisiologistas (2) es efecto de las partículas mas sutiles de la sangre por la secrecion que experimentan en el cerebro? Luego *añadiendo al calórico*, causa de la fluidez de todos los fluidos, *las partículas mas sutiles de la sangre*, resultará fluido nervioso: luego combinándose con el mismo calórico la *substancia olorosa de la Electricidad* (cuya existencia reconocen todos los Físicos electrizantes, y comprueba enteramente la experiencia) (3), *resultará fluido eléctrico*: luego añadiendo al mismo calórico la materia magnética muy sutil, compuesta de globulos que (segun todos los Naturalistas y Físicos) (4)

(1) *Mem. de la Real Sociedad de Medicina de Paris, que contienen las Cartas de Mauduyt, Hist. de la Electric. por Priestley, Electricidad del cuerpo humano por Bertholon, Dru sobre la curacion de las epilepsias &c.*

(2) *Sigaud de la Fond Dict. de Phisique tom. I pág. 64.*

(3) *Brisson Trat. elem. tom. III Electricité.*

(4) *Dict. de Phisique par Brisson Aimant, la Encyclopedia Inglesa Artíc. Magnet or Loadstone.*

tienen un eje , polos , direccion &c. , *resultará fluido magnético*: luego Vmd. se acredita de un Don Hermógenes en punto á conocimientos físicos y naturales quando critica el Artículo *Analogía*, añadido al Diccionario de Brisson traducido: luego este Artículo ilustra á Brisson que le habia omitido: luego su Traductor sabe, y lo saben todos los Físicos, 1.º *cómo se consigue*, en las operaciones de la Naturaleza, *el fuego elemental*: 2.º *las partículas sutiles de la sangre*: 3.º *las de los cuerpos eléctricos*: 4.º *los glóbulos magnéticos*: luego hay verdadera Analogía entre dichos tres fluidos, como enseña el Diccionario traducido: luego quien no entiende palabra de *achaque de Física es el Bábío Español, Archi-Traductor universal*. ¡ Con qué placer le digo á Vmd. que el gran Naturalista Carlos Bonet en su *Ensayo analítico sobre el alma*, cap. 6, pág. 15 establece la *Analogía* entre el fluido nervioso y el eléctrico, fundándose en razones como las que acabo de exponer!

„*Arbol*, sigue Vmd. (1), *es la especie mayor y mas considerable de los vegetales*. Ningun Naturalista puede decir que la palabra *Arbol* denota una especie, sino una familia de plantas, ó por mejor decir, una clase natural que comprehende varias familias. Todo este Artículo está lleno de inexactitudes vergonzosas en este tiempo.”

¿Quándo escribirá Vmd. de buena fe? ¿Por qué no leyó Vmd. en el Discurso preliminar del Diccionario traducido (2) que en los Artículos de Historia natural que tienen relacion con la Física no se sigue escrupulosamente el método de los Naturalistas, y sí mas bien la relacion que tienen con la Física? ¿Por qué no sabe Vmd. por otra parte, que „las especies de los tres reynos animal, vegetal y mineral, presentan tantas variedades (3), se han multiplicado y confundido tanto, que los mas sabios Naturalistas todavía no han podido llegar á señalarles de un modo inmutable y fixo el orden y gerarquía que les conviene; que en los límites no se sabe cómo se han de clasificar unos seres que parece pertenecen á varias especies al mismo tiempo? Querer en una descripción rápida de todos los objetos conocidos seguir los rodeos de este vasto laberinto, sin perder el hilo del método, seria exponerse á extraviarse con aquellos á quienes se propone uno servir de guia.

Por

(1) *Diario de Madrid del 4 de Junio pág. 709.*

(2) *Pág. 25.*

(3) *Valmont de Bomare, Prefac. á su Diccionario Univ. de Hist. natur. pág. 6 y 7.*

Por esta razon determiné seguir, imitar, para decirlo así, el curso de la Naturaleza, demasiado fecunda para numerar y arreglar sus producciones, y que por todas partes afecta un sublime desorden.” Así se explica un excelente Naturalista y Filósofo, que conoce su Ciencia mejor que Vmd.: y á vista de esto ¿podrá ninguno dexar de aplaudir que el Traductor de Brisson no se haya ceñido (para la clasificación de los Artículos de Historia Natural añadidos) á ningun sistema, y solo haya mirado la relacion que tienen con la Física? Esto dicta la Filosofía, y la utilidad de los mismos lectores, á quienes con todo se les ha dado una idea de los dos principales sistemas de Tournefort y Linneo en el Artículo Botánica. Sepa Vmd. que los hombres, á fuerza de millares de clasificaciones, lejos de ilustrarse se confunden mas y mas.

Pero para que Vmd. no crea que el Traductor del Diccionario de Brisson solo puede dar á Vmd. estas razones que merecen mucha atencion, de haber llamado *especie* á la palabra *Arbol*, quiero citarle el exemplo del mayor indagador de la Física de los vegetales, el inmortal Ingen-houz que en sus *Experimentos sobre los vegetales*, obra que él mismo ha traducido al frances, y que tienen en su lengua todas las Naciones sabias, en varias partes, y particularmente al principio del primer tomo, llama *especie* á la voz *Arbol*. „Las hojas (del Arbol) favorecen, dice (1), la fructificación y la propagacion de la *especie*.” Finalmente, ¿podrá nadie negar que *vegetal* es un nombre genérico? y siendo esto así, ¿será la palabra *Arbol* otra cosa que una especie? Para saber esto basta haber estudiado muy poco. Todo este Artículo del Diccionario traducido se extractó por Sigaud del que trae Valmont de Bomare, quien lo compiló de la incomparable Obra inglesa *Anatomy of Plants* del célebre Grew, á la que se remite tambien Ingen-houz (2): y Vmd. que en sus citas prescinde tanto de la fidelidad, ¿se atreve á colocarse sobre estos dos hombres tan sabios y tan físicos, diciendo que lo que ellos han hecho está lleno de inexactitudes vergonzosas en este tiempo? ¿Y no es esto

*Descaro, bachillería, no hacer harina y moler?*

„*Arcilla*. Artículo, sigue Vmd. (3), tan mal escrito como el anterior, en lenguaje viejo y miserable, y el traductor con su acostumbrada pericia añade algunas lindezas..... *Tierra calcárea* ó *gypsosa*, en lugar de *caliza* ó *yesiza*: dice tambien las subs-

tan-

(1) *Tom. I pág. 3.*

(2) *Tom. I pág. 5.*

(3) *Diario de Madrid del 4 de Junio pág. 709.*

tancias con que está aleada. *Alear* se dice de los metales, y no de las tierras."

¡Qué de rayos, qué de centellas contra este Artículo! Por fortuna son de fuego fatuo, y el que lo sabe no se asusta.

..... *Magnus sine viribus ignis*  
*in cassum furit.* Virg.

Compárese el Artículo *Arcilla* con el que trae Valmont de Bomare (1), y se verá que son hermanos en lo relativo á la Física: con el que se halla en Kirwan (2), y se admirará cuánto le es superior: con el de Macquer, que extracta una excelente Disertacion que leyó en la Academia de las Ciencias, y se advertirá que nada omite de lo que debe saber un Físico (3): y á pesar de todo esto, el Archi-Traductor lo tacha de mal escrito. Pero ¿qué mayor prueba se puede dar de que el Artículo está bien trabajado? Con la misma impudencia añade Vmd. que está escrito en *lenguage viejo y miserable*, quando no contiene una sola idea, una sola expresion que no se halle en alguno de los célebres Autores citados arriba, y en otros de igual mérito. Parece increíble que haya quien con tanta confianza estampe semejante desatino. Dice que el Traductor añade algunas lindezas, como *tierra calcárea* ó *gypsosa* en lugar de *caliza* ó *yesiza*, ignorando que los adjetivos *calcáreo* y *calizo* son sinónomos, como lo enseña la Nomenclatura Química, traducida al Castellano por Don Domingo García Fernandez (4), que por lo mismo en los nombres antiguos llama á la cal tierra *calcárea* ó *caliza*, y al tartrite de cal le da el nombre de tártaro *calizo* ó *calcáreo*. Pero ¿para qué me canso en enseñar á Vmd. el lenguaje de los Químicos? Me avergüenzo al ver que Vmd., que no merece que yo le conteste, substituye *yesiza* á *gypsosa*, que se halla en el Diccionario traducido; pues aun quando su observacion estuviera bien hecha, debería substituirse *yesosa*, que se halla en varios lugares de los Elementos de Química de Chaptal, traducidos por el Catedrático Don Higinio Antonio Lorente, y es el adjetivo que debe formarse de *yeso*. Mas á fin de enseñarle que *gypsosa* no es un disparate como Vmd. pretende, oyga Vmd. la siguiente

(1) *Dicc. univ. de Hist. nat. tom. I edic. de 1791, aumentada por el Autor.*

(2) *Elements of Mineralogy* pág. 7. Argillaceous Earth or Earth of Alum.

(3) *Dicc. de Química, edic. de 1789.*

(4) *Arte de teñir, tom. I pág. 301.*

te reflexion filosófica, que podrá serle muy útil. Segun el Diccionario de la Academia Española „yeso es, hablando con propiedad, cierta especie de piedra no muy dura, despues de quemada, y dispuesta para la fábrica:" luego su adjetivo *yesoso* indicará en castellano cosa perteneciente á esta substancia despues de quemada y dispuesta para la fábrica: luego no hablando, en las combinaciones de la arcilla con el yeso, del yeso calcinado y cocido, sino del nativo que no ha padecido calcinacion, el adjetivo *yesoso* da una idea falsa, ó que no corresponde á la substancia que se quiere expresar: luego debemos los Españoles imitar á las Naciones sabias que ademas del nombre que dan al yeso calcinado y cocido, tienen otro que indica la piedra de que se hace, para no tener que acudir á perifrasis y rodeos. Así es que los Alemanes, segun Pott, dan á la piedra el nombre de *gyps*, los Ingleses el de *gypsum*, y los Franceses el de *gypse*, teniendo otro para designar la piedra cocida (1): pues ¿por qué no hemos de hacer lo propio los Españoles, quando esto conduce á evitar la confusion, y no trae el menor inconveniente? Por esta razon he visto usado en Castellano por algunos Facultativos *gypso* y *gypsoso*, si bien lo atacan los Puristas, porque les sobra descoco ó ignorancia. A Vmd. le parece que *alear* se dice solo de los metales; y yo le digo á Vmd. que por la semejanza puede decirse de las tierras, como lo hace Sigaud, precisado á ello por el mucho uso que habia hecho en el Artículo *Arcilla* de los verbos *mezclar*, *unir*, *combinar* &c. *Fundir* se dice tambien de los metales, y con todo los Naturalistas y Químicos lo aplican igualmente á las tierras: *amalgama* es una mezcla de mercurio con algun metal; y dirémos que la *amalgama eléctrica*, á la que añaden algunos Físicos greda en polvo, y la unen con el mercurio y estaño de que se compone, ya dexa de poderse llamar *amalgama*? Ademas, ¿no sabe Vmd. que la *Arcilla* nunca se halla absolutamente pura (2); que segun el Diccionario traducido, se encuentra mezclada con tierra metálica colorida; que segun Kirwan (3) suele estar acompañada de exceso de ácidos minerales? Luego aun aplicándose la voz *alear* solo á los metales entre sí, no es impropia su aplicacion para designar la union de una tierra con varios metales, ó con uno solo. Luego Vmd. crítica como pudiera hacerlo Don Hermógenes:

(1) *Alem. Spar Gyps: Ingl. Plaster: Franc. Platre.*

(2) *Orictognosia tom. I pág. 313.*

(3) *Elements of Mineralogy* pág. 7.